

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки
Кафедра практики англійської мови



Проректор з науково-педагогічної і
навчальної роботи та рекрутації
проф. С. В. С. В. [Signature]
Протокол № 2 від «17» жовтня 2018 р.

№1710201834

ПРОГРАМА
вибіркової навчальної дисципліни
Контрастивна лінгвістика

підготовки магістра

спеціальності 014 Середня освіта (Англійська мова)

освітньої програми Англійська мова

Програма навчальної дисципліни «Контрастивна лінгвістика» підготовки магістрів спеціальності 014 Середня освіта (Англійська мова), за освітньої програмою Англійська мова.

Розробник: канд. філол. наук, доцент Одарчук Н. А.

Рецензент: Макарук Л. Л., канд. філол. наук, доцент

Програма навчальної дисципліни затверджена на засіданні кафедри практики англійської мови протокол № 2 від 7.09.2018 р.

Завідувач кафедри:

кандидат філол. наук, професор



Е. К. Коляда

Програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною комісією факультету іноземної філології протокол № 2 від 20.09.2018 р.

Голова науково-методичної комісії факультету

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри практики англійської мови



А. Б. Павлюк

Програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною радою Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Характеристика навчальної дисципліни подається згідно з навчальним планом спеціальності і представляється у вигляді таблиці 1.

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	01 Освіта 014 Середня освіта (Англійська мова) Магістр	Нормативна
Кількість годин/кредитів <u>90 / 3</u>		Рік навчання <u>6</u>
		Семестр <u>11-ий</u>
		Лекції <u>12</u> год.
		Практичні (семінарські) <u>14</u> год. Лабораторні <u>-</u> год. Індивідуальні <u>-</u> год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота <u>58</u> год.
	Консультації <u>6</u> <u>-</u> год.	
	Форма контролю: залік	

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	01 Освіта 014 Середня освіта (Англійська мова) Магістр	Нормативна
Кількість годин/кредитів <u>90 / 3</u>		Рік навчання <u>7</u>
		Семестр <u>13-ий</u>
		Лекції <u>12</u> год.
		Практичні (семінарські) <u>8</u> год. Лабораторні <u>-</u> год. Індивідуальні <u>-</u> год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота <u>60</u> год.
	Консультації <u>10</u> год.	
	Форма контролю: залік	

2. АНОТАЦІЯ КУРСУ:

Програма навчальної дисципліни “Контрастивна лінгвістика,” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістр спеціальності 014.02 Середня освіта, за освітньою програмою Англійська мова.

Серед дисциплін навчального плану вищих навчальних закладів України контрастивна лінгвістика має чи не найбільше пізнавальне і навчально-виховне

значення. Адже саме цей предмет, вивчення якого ґрунтується на всебічному порівнянні та співвіднесенні мовних одиниць, засобів їх поєднання і функціонування в словосполученні або реченні англійської та української мов, беззаперечно переконає студентів у тому, що українська мова за своїм лексичним багатством і різноманітністю засобів вираження стоїть врівень з усіма іншими розвиненими мовами світу. Вона має як ізоморфні, так і аломорфні риси та явища порівняно з багатьма, принаймні індоєвропейськими мовами. Порівняльний аналіз мовних одиниць і явищ здійснюється у межах кожного мікрорівня за допомогою компонентного, порівняльного і трансформаційного методів.

Предмет контрастивної лінгвістики будується на основі знань, отриманих студентами з теоретичних курсів фонетики, граматики, лексикології, стилістики англійської мови з урахуванням фактичного матеріалу відповідних аспектів української, а принагідно й другої іноземної мови, що вивчається.

Метою викладання навчальної дисципліни “Контрастивна лінгвістика” є систематизація знань студентів, отриманих у ході вивчення теоретичної фонетики, лексикології, стилістики, морфології та синтаксису англійської мови; ознайомлення із сучасними тенденціями та напрямками розвитку зазначених аспектів. Особлива увага звертається на виявлення типологічних ознак порівнюваних фонетичних, лексико-стилістичних і граматичних явищ, розпізнання ізоморфних і аломорфних рис у зазначених системах обох мов та подальший розвиток навичок володіння будовою порівнюваних мов. Опанування курсу передбачає розуміння структури та функціонування мови, її міжрівневі та внутрішньосистемні зв’язки.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни “Контрастивна лінгвістика” є:

- ✓ ознайомити студентів з категоріальними апаратом та ввести в курс основних понять дисципліни;
- ✓ сформулювати у студентів розуміння характеру міжмовних граматичних зв’язків та відношень;
- ✓ навчити студентів розпізнавати ізоморфні та аломорфні риси у фонетичній, лексичній, граматичній системах англійської та української мов;
- ✓ розкрити основні лексичні й граматичні трансформації при здійсненні перекладу за відсутності еквівалентів у зіставляваних мовах.

Міждисциплінарні зв’язки: Оскільки мова є суспільним явищем, то контрастивна лінгвістика як частина мовознавчої науки, належить до суспільних, тобто гуманітарних наук. Вона пов’язана з такими суспільними науками як історія, соціологія, психологія, народознавство, етнографія, логіка, із природничими науками – фізіологією, анатомією, а також семіотикою, зокрема лінгвосеміотикою, що стоїть на межі точних і гуманітарних дисциплін.

3. КОМПЕТЕНЦІЇ

До кінця навчання студенти мають бути компетентними у таких питаннях: базові поняття та категорії контрастивної лінгвістики, застосовувані методи дослідження; основні характеристики вокалізму й консонантизму порівнюваних мов; етимологічний склад англійської та української мови, сучасні джерела поповнення словникового складу української та англійської мов; спільні та відмінні риси морфемної будови англійського та українського слова; продуктивні та непродуктивні способи словотворення в англійській та українській мовах; базові поняття та категорії морфології та синтаксису англійської та української мов; системи різних частин мови, їхні категоріальні відмінності у зіставляваних мовах;

основні характеристики синтаксису простого і складного англійського й українського речення.

По закінченню курсу студенти повинні **вміти**: застосовувати набуті теоретичні знання при аналізі мовних явищ; пояснити зміст категорій, якими визначається сутність мовних явищ; віднаходити ізоморфні й аломорфні риси при аналізі мовних та мовленнєвих явищ; використовувати набуті знання при перекладі з англійської на українську і навпаки.

4. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна складається із 2 змістових модулів. Кількість змістових модулів визначається метою та змістом програми. Структура навчальної дисципліни представлена у вигляді таблиці 2.

Таблиця 2

ДЕННА ФОРМА НАВЧАННЯ

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек	Практ.	Лаб.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1. Порівняння фонетичної, лексичної і стилістичної систем англійської та української мов						
Тема 1. Контрастивна лінгвістика, її мета і методи дослідження.		1	1			
Тема 2. Порівняння фонетичної/фонологічної системи англійської і української мов.		1	1		5	1
Тема 3. Зіставний аналіз лексичної системи англійської і української мов.		1	1		5	1
Тема 4. Морфологічна будова англійського й українського слова.		1	1		5	
Тема 5. Зіставний аналіз фразеологізмів англійської і української мов.					5	
Тема 6. Порівняльна стилістика англійської і української мов.		2	2		8	1
Разом за модулем 1	43	6	6		28	3
Змістовий модуль 2. Порівняння морфологічної і синтаксичної систем англійської та української мов						
Тема 7. Порівняльна морфологія англійської і української мов. Частини мови в контрастивному аспекті.		2	4		10	1
Тема 8. Порівняльний синтаксис англійського й українського словосполучення.		1	1		5	1
Тема 9. Порівняльний синтаксис простого англійського й українського речення.		1	1		5	

Тема 10. Порівняльний синтаксис складного англійського і українського речення.		2	2		10	1
Разом за модулем 2	47	6	8		30	3
Всього годин:	90	12	14		58	6

ЗАОЧНА ФОРМА НАВЧАННЯ

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек	Практ.	Лаб.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1. Порівняння фонетичної лексичної і стилістичної систем англійської та української мов						
Тема 1. Контрастивна лінгвістика, її мета і методи дослідження. Порівняння фонетичної/фонологічної системи англійської і української мов.		2	1		5	1
Тема 2. Зіставний аналіз лексичної системи англійської і української мов. Морфологічна будова англійського й українського слова.		2	2		10	2
Тема 3. Порівняльна стилістика англійської і української мов.		2	1		5	1
Разом за модулем 1	34	6	4		20	4
Змістовий модуль 2. Порівняння морфологічної і синтаксичної систем англійської та української мов						
Тема 4. Порівняльна морфологія англійської і української мов		2	2		20	2
Тема 5. Порівняльний синтаксис простого англійського і українського речення.		2	1		10	2
Тема 6. Порівняльний синтаксис складного англійського і українського речення.		2	1		10	2
Разом за модулем 2	56	6	4		40	6
Всього годин:	90	8	8		60	10

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

Самостійна робота студентів охоплює 40 годин і спрямована на подальше формування лінгвістичної компетенції щодо основних понять і положень контрастивної лінгвістики, розвиток та розширення світогляду студентів у мовознавчому аспекті загалом, формування навичок віднаходити ізоморфні й аломорфні риси при аналізі мовних та мовленнєвих явищ, а також використовувати набуті знання при перекладі з англійської на українську і навпаки.

№ з/п	Тема	Кількість годин
-------	------	-----------------

1	Порівняння фонетичної/фонологічної системи	5
2	Зіставний аналіз лексичної системи англійської і української мов.	5
3	Морфологічна будова англійського й українського слова.	5
4	Зіставний аналіз фразеологізмів англійської і української мов.	5
5	Порівняльна стилістика англійської і української мов.	8
6	Порівняльна морфологія англійської і української мов. Частини мови в контрактивному аспекті.	10
7	Порівняльний синтаксис англійського й українського словосполучення.	5
8	Порівняльний синтаксис простого англійського й українського речення.	5
9	Порівняльний синтаксис складного англійського і українського речення.	10
Всього		58

6. ВИДИ (ФОРМИ) ІНДИВІДУАЛЬНИХ НАУКОВО-ДОСЛІДНИХ ЗАВДАНЬ (ІНДЗ)

Не передбачено.

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

При вивченні курсу студент виконує такі види робіт: вивчення лекційного матеріалу, опрацювання матеріалу на семінарах, виконання індивідуальних завдань, написання тематичних контрольних тестів. Навчальний курс складається з двох кредитів, які закінчуються **заліком**. Сумарна кількість балів, яку студент отримує при засвоєнні змістових модулів за 100-бальною шкалою, визначає його підсумкову оцінку, яка відповідає: зараховано, незараховано з необхідністю повторного складання

Переведення оцінки в шкалу ECTS та національну шкалу здійснюється за схемою:

Шкала оцінювання

Таблиця 6

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	Відмінно	Зараховано
82 – 89	Дуже добре	
75 - 81	Добре	
67 -74	Задовільно	
60 - 66	Достатньо	

1 – 59	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)
--------	--------------	--

Поточне оцінювання, яке має на меті перевірку рівня знань студента, здійснюється викладачем протягом семестру на лекційних і семінарських заняттях у межах змістового модуля. Поточне оцінювання включає перевірку рівня знань студента під час опрацювання теоретичного матеріалу за тематикою курсу, а саме, роботу студента на семінарських заняттях (максимум 20 балів – по 10 балів за кожен змістовий модуль), виконання практичних завдань (максимум 10 балів), презентації (максимум 10 балів). Максимальна кількість балів за поточний контроль після вивчення теоретичного матеріалу дорівнює 40 балів.

Підсумковий контроль відбувається у формі заліку. Залік складається з екзаменаційного підсумкового тесту та усної відповіді. Максимальна кількість балів за підсумковий тест дорівнює 30 балам. Максимальна кількість балів за усну відповідь дорівнює 30 балам. Максимальна кількість балів за підсумковий контроль – 60. Підсумковий тест та усна відповідь є відображенням теоретичного та практичного матеріалу, засвоєного під час опрацювання курсу.

Студенту, який після написання підсумкового тесту набрав кількість балів, достатню для успішного складання заліку (не менше 60 балів), за бажанням підсумкова оцінка виставляється автоматично.

Максимальна кількість балів, яку студент може одержати за роботу протягом семестру: $40 + 60 = 100$ балів.

Шкала оцінювання

Поточний контроль (мах = 40 балів)			Підсумковий контроль (мах = 60 балів)		
Модуль 1		Модуль 2	Модуль 3	Модуль 4	
Семінарські заняття		Практичні завдання	Презентація	Підсумковий тест	Усна відповідь
20		10	10	30	30
ЗМ 1 10	ЗМ 2 10				

Критерії оцінювання знань студента

Поточний контроль

1) семінарські заняття

Поточний контроль на семінарському занятті проводиться як вибіркоче усне опитування студентів для встановлення ступеня засвоєння теоретичного матеріалу курсу.

Усне опитування під час семінару покликане привчити студентів до систематичного опрацювання пройденого матеріалу і підготовки до майбутнього заняття, встановити ступінь засвоєння теорії, виявити найбільш важкі для сприйняття студентів розділи з наступним роз'ясненням.

Під час опрацювання курсу “Контрастивна лінгвістика” кожен студент має взяти участь у опитуванні під час інтерактивної бесіди. Максимальна кількість балів за усну відповідь на семінарському занятті – 10 балів.

Максимальна кількість балів, яку студент отримує за поточний контроль на семінарських заняттях – 20 балів (по 10 балів за кожен змістовий модуль).

Оцінка **“відмінно”** відповідає 10 балам за системні, глибокі знання, вміння ставити і розв’язувати проблеми, самостійно здобувати і використовувати інформацію, аргументувати власні судження теоретичними і фактичними положеннями, підсумувати сказане висновками. Студент вільно володіє спеціальною термінологією, грамотно ілюструє відповідь прикладами, вміє комплексно застосовувати знання з інших дисциплін.

Оцінка **“добре”** відповідає 9 – 8 балам за достатньо ґрунтовні знання. Студент правильно застосовує вивчений матеріал, уміє аналізувати, встановлювати зв’язки між явищами, фактами, робити висновки. Відповідь повна, логічна, обґрунтована, але з деякими неточностями.

Оцінка **“задовільно”** відповідає 7 – 6 балам за посередні знання теоретичного матеріалу. Відповідь у цілому задовільна. Студент здатний аналізувати, порівнювати, робити висновки, наводити окремі приклади на підтвердження певних думок.

Оцінка **“незадовільно”** відповідає 5 – 0 балам за низький рівень знань, часткове або фрагментарне відтворення теоретичного матеріалу курсу. Студент не здатен аналізувати, порівнювати та робити висновки.

2) практичні завдання

Під час опрацювання теоретичного і практичного матеріалу курсу “Контрастивна лінгвістика” студентам пропонуються практичні завдання із досліджуваного матеріалу, спрямовані на пошук ізоморфних і аломорфних рис того чи іншого фонетичного/ лексичного/ граматичного явища у порівнюваних мовах.

Максимальна кількість балів, яку студент отримує за виконання кожного практичного завдання – 5 балів. Максимальна кількість балів, яку студент отримує за виконання практичних завдань – 10 балів (по 5 балів за кожен змістовий модуль).

Оцінка **“відмінно”** відповідає 10 балам за системні, глибокі знання, вміння застосовувати теоретичні знання на практиці, аналізувати мовні одиниці різних рівнів у площині дослідження різних наукових парадигм. Студент вільно володіє спеціальною термінологією, грамотно описує результати дослідження. Завдання виконано у повному обсязі.

Оцінка **“добре”** відповідає 9 – 8 балам за достатньо ґрунтовні знання. Студент правильно застосовує вивчений матеріал, демонструє достатній рівень вмінь та навичок лінгвістичного аналізу. Завдання виконано у повному обсязі, але з деякими неточностями.

Оцінка **“задовільно”** відповідає 7 – 6 балам за посередні вміння застосувати опрацьований теоретичний матеріал на практиці. Практичне завдання виконано у повному обсязі, хоча містить певну кількість неточностей та помилок.

Оцінка **“незадовільно”** відповідає 5 – 0 балам за низький рівень знань, часткове або фрагментарне виконання практичного завдання. Студент не здатен продемонструвати належний рівень сформованості вмінь та навичок лінгвістичного аналізу.

3) презентація

Максимальна кількість балів, яку студент отримує за приготування презентації – 10 балів. Цей вид роботи полягає в представленні порівняльної характеристики будь-якого лінгвістичного об'єкта. Головну увагу слід сконцентрувати на винайденні ізоморфних й аломорфних рис. Студент має право самостійно обрати об'єкт для порівняльного аналізу, узгодивши його з викладачем. Це може бути порівняльний аналіз будь-якої частини мови (іменника, прикметника, дієслова, числівника тощо), порівняльний аналіз риторичних фігур в англійській і українській мовах, система фразеологічних зворотів у порівнюваних мовах, можна обрати якийсь концепт і порівняти його семантичне наповнення в англійській і українській мовах тощо.

Критерії оцінювання знань студентів на заліку

Залік складається з двох частин: 1) написання підсумкового тесту (максимум – 30 балів) та 2) усна відповідь (максимум – 30 балів).

В оцінці знань студентів враховується:

- 1) достатність обсягу відповіді (повна, недостатньо повна, неповна);
- 2) обізнаність з основними поняттями, принципами, законами, правилами навчальної дисципліни;
- 3) логічність викладу матеріалу;
- 4) обґрунтованість власних міркувань;
- 5) уміння інтегрувати та диференціювати знання теоретичного матеріалу та застосовувати їх при виконанні практичних завдань.

Відповідь вважається *повною (30 балів)*, якщо студент повністю оволодів матеріалом, обізнаний з усіма поняттями і термінами навчального курсу і адекватно оперує ними під час відповідей на поставлені питання, а також посилається на наукові дослідження з навчальної дисципліни, ознайомлений зі спеціальною літературою; демонструє здатність аналізувати факти, аргументувати власні судження теоретичними і фактичними положеннями, підсумувати сказане висновками.

Відповідь вважається *недостатньо повною (20 балів)* за умов непоганого володіння знаннями з навчального предмету. Відповідь студента має бути правильною і обґрунтованою. Студент повинен продемонструвати знання теоретичного матеріалу, навички самостійної навчально-пізнавальної діяльності, здатність викладати матеріал в певній логічній послідовності. Допускаються незначні помилки, які не впливають на загальне розуміння викладеного матеріалу.

Відповідь вважається *неповною (10 балів)*, якщо продемонстровані знання з предмету носять фрагментарний і поверхневий характер. Теоретичні і фактичні знання відтворюються репродуктивно, без глибокого осмислення, аналізу, порівняння, узагальнення. Студент обізнаний з літературними джерелами з навчальної дисципліни, але не може дати достатньо критичної їх оцінки; допускає суттєві помилки, які порушують логіку викладення матеріалу.

Залік вважається *нескладеним* за умов неправильної або неповної відповіді, яка свідчить про нерозуміння поставленого завдання. Студент не володіє понятійно-категоріальним апаратом, необізнаний з літературою з навчальної дисципліни і допускає грубі помилки у викладенні матеріалу.

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М. : Просвещение, 1989. – 256 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. – Л., 1981. – 295 с.
3. Багмут А. Й. Семантика й інтонація в українській мові. – К., 1991. – 78 с.
4. Бахов І. С., Мірончук Т. А. Stylistic Semantics in Interpretation. – К. : ДП Видавничий дім “Персонал”, 2012. – 152 с.
5. Брицин М. Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української та російської мов. – К., 1978. – 270 с.
6. Бровченко Т. О. Основи контрастивного аналізу мов. // Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов. – К., 1981.
7. Вихованець І. Р. Нариси з функціонального синтаксису української мови. – К. : Наукова думка, 1992. – 224 с.
8. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. - М.: Высш. шк., 1977. – 247 с.
9. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. – М., 1981. – 316 с.
10. Грищенко А. П. Сучасна українська літературна мова. – К. : "Вища Школа", 1997. – 492 с.
11. Деменчук О. В. Порівняльна лексикологія української та англійської мов. – Рівне: “Перспектива”, 2005. – 165 с.
12. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 224 с.
13. Єфімов Л. П. Стилiстика англійської мови. – Вінниця.: Нова книга, 2004. – 239 с.
14. Жлуктенко Ю. О. Порівняльна граматики української та англійської мов. – К., 1960.
15. Зацний Ю. А. Мова і суспільство. Збагачення словникового складу англійської мови. – Запоріжжя, 2001. – 242 с.
16. Івченко А. О. Українська народна фразеологія: ономастика, ареали, етимологія. – Х., 1999. – 160 с.
17. Каушанская В. Л. Грамматика английского языка. – М., 2000. – 320 с.
18. Квеселевич Д. І., Сасіна В.П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови. – Вінниця : “Нова Книга”, 2001. – 126 с.
19. Кобрин Н. А. и др. Грамматика английского языка. – М., 1985. – 496 с.
20. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2003 – 459 с.
21. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. – К.: “Академія”, 2004. – 367 с.
22. Кунин А. В. Курс фразеології сучасного англійського мови. – М.: Высшая школа, 1986. – 258 с.
23. Мірончук Т. А. Збірник вправ з порівняльної граматики англійської та української мов. – К. : МАУП, 2005. – 128 с.
24. Мірончук Т. А., Одарчук Н. А., Рогатюк А. Є. Практикум перекладу / Т. А. Мірончук, Н. А. Одарчук, А. Є. Рогатюк. – Луцьк : ВІЕМ, 2012. – 40 с.
25. Мостовий І. М. Лексикологія англійської мови. – Харків: “Основа”, 1993. – 255 с.
26. Плющ М. Я. Сучасна українська літературна мова. – К.: “Вища школа”, 2003. – 430 с.

27. Сучасна українська літературна мова / за ред. А.П. Грищенка. – К.: “Вища школа”, 2002. – 567с.
28. Швачко Т. Т., Терентьев П.В., Швачко С.А. Введение в сравнительную типологию английского, русского и украинского языков. – К., 1977. – 47 с.
29. Ярцева В. Н. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков // Проблемы языкознания. – М., 1967. – С. 203-207.
30. Blokh M. Y. Course in Theoretical English Grammar. – Moscow, 1983. – 326 p.
31. Collins Cobuild: English Grammar. – Harper Collins Publishers, 1994.
32. Kukhareno V.A. A Book of Practice in Stylistics. – Вінниця: «Нова книга», 2003. – 160 с.
33. Thomson A. J., Martinet A. V. A Practical English Grammar. – Oxford University Press, 1986.

9. ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ЗАЛІКУ

1. Subject, aim and tasks of the Contrastive Linguistics.
2. Historical outline of contrastive linguistics investigations.
3. Contrastive analysis of the vowel and consonant systems of the contrasted languages (English and Ukrainian).
4. Word-stress and utterance stress in English and Ukrainian.
5. Intonation in English and Ukrainian.
6. Approaches to and principles of the systemic study and classification of the lexicon.
7. Common lexico-semantic groups in English and Ukrainian lexicon.
8. Word-building in English and Ukrainian.
9. Contrastive analysis of idiomatic and stable expressions in the geneologically different languages.
10. Stylistic differentiation of the English and Ukrainian vocabulary.
11. Functional differentiation of the English and Ukrainian lexicon.
12. Lexical stylistic devices (metaphor, metonymy, play of words, irony, antonomasia, epithet, hyperbole, oxymoron) in English and Ukrainian.
13. Syntactic stylistic devices in English and Ukrainian.
14. Ways of expressive grammatical meaning in English and Ukrainian.
15. Parts of speech classification in English and Ukrainian.
16. Verb. Isomorphism and allomorphy in the classes of verbs. Morphological categories of person, number, and their realization in the contrasted languages.
17. Verb. Categories of tense, voice, aspect, mood in English and Ukrainian.
18. Noun and its categories in English and Ukrainian.
19. Singularia tantum and pluralia tantum in the contrasted languages.
20. Adjective and its categories in English and Ukrainian.
21. Adverb and its categories in English and Ukrainian.
22. Pronoun and its categories in English and Ukrainian.
23. Numeral, classes of numeral in the contrasted languages.
24. Functional parts of speech in English and Ukrainian.
25. Common and divergent features of predicative word-groups in English and Ukrainian.
26. Simple sentence. Isomorphism and allomorphy in the structural forms of English and Ukrainian one-member sentences.
27. Isomorphism and allomorphy in the structural forms of English and Ukrainian two-member sentences.

28. Contrastive analysis of the subject in English and Ukrainian.
29. Contrastive analysis of the predicate in English and Ukrainian.
30. Contrastive analysis of the secondary parts of the sentence.
31. Kinds of grammatical ties between clauses in English and Ukrainian composite sentences.
32. Common and divergent features of the compound sentence in English and Ukrainian.
33. Common and divergent features of the complex sentence in English and Ukrainian.